



Expressions maghrébines

vol. 9, n° 2, hiver 2010

EDMOND AMRAN EL MALEH

Dossier coordonné par Touriya Fili-Tullon

Résumés:

Touriya Fili-Tullon - *Passages maléhiens*

Interroger l'articulation lecture-écriture et la manière dont elle s'inscrit dans le tissu fictionnel d'Edmond Amran El Maleh permet de discerner les enchevêtrements subtils entre les textes qui ont le plus marqué cet écrivain. Mais s'il est une lecture qui donne une certaine homogénéité à cet entrelacs de paroles rapportées et qui permet de mieux saisir le cheminement de l'écriture maléhienne, c'est bien celle de Walter Benjamin. Ce rapprochement autorise à relire les écrits d'El Maleh dans le prolongement de la pensée de Benjamin, comme une mise en œuvre de l'écriture allégorique induisant un rapport particulier au langage, à l'histoire et à l'art.

Mots-clés : Walter Benjamin, El Maleh, allégorie, langage, histoire.

Examining the articulation between reading and writing and the way it is built into Edmond Amran El Maleh's fictional texture enables us to discern the subtle links between the texts that most impressed the author. In particular, the reading of Walter Benjamin's works appears as a source of inspiration that enables us to better understand a tangle of borrowings underlying a certain homogeneity in the development of El Maleh's writing. Establishing this link between the two authors allows us to re-read El Maleh's works as an extension of Benjamin's thought, as a carrying out of allegoric writing, inducing a particular connection to speech, history and art.

Key-words: Walter Benjamin, El Maleh, allegory, speech, history.

Arnaud Genon - *L'écriture de soi comme réticence*

Dans son dernier livre, *Lettres à moi-même* (2010), Edmond Amran El Maleh se propose de dialoguer avec son double afin d'éclairer une période de sa vie. Alors que le lecteur s'attend à lire un texte autobiographique, il est rapidement confronté à un dispositif narratif complexe qui révèle, de la part de l'auteur, une réticence à l'égard de l'écriture de soi.

Mots-clés : El Maleh, *Lettres à moi-même*, écriture de soi.

In his latest book, *Lettres à moi-même* (2010), Edmond Amran El Maleh sets out to converse with his double in order to throw light on a certain period in his life. While the reader expects to read an autobiographical text, he is soon confronted with a complex narrative device that reveals the author's reluctance to write about the self.

Key-words: El Maleh, *Lettres à moi-même*, writing the self.

Ghyslaine Hadouch - *L'écriture maléhiennne : une expression sensible entre résurgences mémorielles et spiritualité*

Quand, L'écriture d'Edmond Amran El Maleh ne rentre dans aucune case préétablie. Si son œuvre s'inscrit effectivement dans ce que l'on nomme la littérature marocaine d'expression française, il se démarque néanmoins des écrits de ses compatriotes aussi bien sur le fond que sur la forme de ses récits. Son écriture protéiforme dans laquelle toutes les figures artistiques semblent se confondre peut générer une véritable réflexion sur la littérature. C'est pourquoi cet article tente de mettre en lumière sa poétique singulière à travers quelques-uns des aspects qui la caractérisent. Le parfum mystique qu'il insuffle à ses textes offre une perspective de lecture intéressante soulignée à travers l'analyse rythmique d'un extrait choisi.

Mots-clés : écriture, prosodie, poétique, rythme, ressassement, mystique, dikhr.

Edmond Amran El Maleh's writing doesn't fit any pre-established model. His work, which in a sense belongs to so-called "Moroccan literature of French expression," differs from that of his peers in style as well as in content. His protean writing in which every artistic figure seems to blend in with others can create a reflection on literature itself. Accordingly, this article studies the author's very particular poetics by identifying specific elements which are considered characteristic of his work. The mystical perfume that he breathes into his texts gives an interesting perspective that is highlighted through the rhythmic analysis of a illustrative excerpt.

Key-words: writing, prosody, poetics, rhythm, mystic, dikhr.

Rachel Nisselson - *Locating the Productive in the Unthinkable: An Exploration of Edmond El Maleh's Zionist/Nazi Comparisons*

Edmond Amran El Maleh's *Mille ans, un jour* challenges the divisions between Jews and Muslims both by nostalgically reminiscing about the coexistence of the two groups in pre-1948 Morocco and by positioning Moroccan Jews and Palestinians as common victims of Zionists. The novel achieves this alignment between the two groups by comparing memories of the Moroccan Jewish exodus to those of massacres of Palestinians in the Lebanon War and equating them, on a metaphorical level, to the Shoah. In its portrayal of Zionist treatment of both groups, the novel accuses the Zionists of repeating the racially motivated violence wrought by the Nazis on European Jews. In this way, the novel emphasizes the tensions that divide Ashkenazi Jews from both Sephardic Jews and Palestinians. The novel's Zionist/Nazi comparisons are morally questionable and replete with historical inaccuracies. At the same time, however, they productively deconstruct a Zionist narrative that arranges Muslims and Jews in immutable opposition.

Key-words: Jew, Muslim, Zionist, Nazi, deconstruction.

Mille ans, un jour d'Edmond Amran El Maleh met en question les divisions entre juifs et musulmans, en se remémorant avec nostalgie la cohabitation des deux groupes dans le Maroc d'avant 1948 et à la fois en présentant les juifs marocains et les Palestiniens comme des victimes communes des sionistes. Le roman procède à l'assimilation de ces deux groupes par la comparaison des souvenirs de l'exode juif marocain et des massacres des Palestiniens pendant la guerre du Liban, en les identifiant, à un niveau métaphorique, à la Shoah. Dans son portrait du traitement sioniste infligé à ces deux groupes, le roman accuse les sionistes de répéter la violence avec des motivations raciales exercée par les nazis sur les juifs européens. De cette façon, le roman souligne les tensions qui séparent les juifs ashkénazes des sépharades et des Palestiniens. Les comparaisons entre les sionistes et les nazis dans le roman sont moralement douteuses et pleines d'inexactitudes historiques ;

cependant, elles parviennent à déconstruire un récit sioniste qui range les musulmans et les juifs dans une opposition immuable.

Mots-clés : juifs, musulmans, sionistes, nazis, déconstruction.

Issam-Eddine Tbeur - " *Lettres du caché* "

Cet article veut interroger la rhétorique maléhiennne en termes d'écriture de soi, ainsi que la part d'originalité de cette autobiographie-épistolaire que sont les *Lettres à moi-même*. Fondées sur le plaisir de la lecture, des réminiscences littéraires et esthétiques, ces *Lettres* cherchent à perpétuer les jeux raffinés des correspondances les plus secrètes et les plus subtiles : plaisirs de l'intertextualité et des échos littéraires, jeux de mémoires volontaires, etc. En étant conscient de ces enjeux d'écriture, le lecteur saisit et partage mieux les plaisirs inhérents à cette forme renouvelée d'autobiographie, qui brise la linéarité du récit homophonique, et sert à déjouer les pièges de l'égotisme, que l'auteur tient pour un mal certain. D'où le plaisir du texte, qui peut constituer un des facteurs essentiels de la bonne réception, de la réception heureuse, de cette œuvre essentielle.

Mots-clés : El Maleh, écriture de soi, *Lettres à moi-même*, intertextualité.

This paper sets out to question El Maleh's rhetoric in terms of writing the self, and the originality of the epistolary form of autobiography presented in *Lettres à moi-même*. Grounded in the pleasure of reading and in literary and esthetic reminiscences, these *Lettres* seek to perpetuate the sophisticated interplay of the most secret and subtle correspondances: pleasures of intertextuality and literary echoes, plays of deliberate memories, etc. When aware of these aspects of El Maleh's writing, the reader better perceives and partakes in the pleasures that are inherent in this renewed form of autobiography, which shatters homophonous narrative linearity, and serves to elude the pitfalls of egotism, considered as an irremediable evil by the author. In this way, the pleasure of the text may be seen as an essential part of the reception process, permitting a felicitous reading of this essential work.

Key-words: El Maleh, writing the self, *Lettres à moi-même*, intertextuality.

CAMUS AUJOURD'HUI

Raymond Gay-Crosier - Re-editing Camus: Key Methodological Issues

A first collected edition of the principal works of Albert Camus was published in two volumes in Gallimard's *Pléiade* series in the 1960s. In 2006-2008 a new and greatly expanded four-volume edition of Camus's *Œuvres complètes* was published in the *Pléiade* collection. The structure and content of this new edition raised many methodological issues. In discussing these, I will outline first the overall concept of the *Pléiade* series and the genesis and structure of the new edition of Camus's works before considering in more detail the use of archival sources, manuscripts and typescripts, the framework set by Gallimard's editorial protocol for the critical apparatus, the interaction between different members of the editorial team and the final outcome of their efforts. The new, chronotopically structured *Pléiade* edition renders more transparent the symbiotic relationship between the personal, philosophical, fictional, theatrical and political levels on which Camus was working concurrently. It also helps today's readers better to understand his continued global resonance.

Key-words: Camus, *Pléiade*, edition, *Œuvres complètes*, manuscripts.

Une première édition réunissant les œuvres principales de Camus en deux volumes fut publiée dans la collection de la Pléiade dans les années 1960. En 2006 et 2008, elle fut remplacée dans la même collection par une nouvelle édition considérablement augmentée parue, en quatre volumes, sous le titre Œuvres complètes. La structure et le contenu de cette nouvelle édition souleva de nombreux problèmes méthodologiques. Mon propos est d'expliquer, pour commencer, le concept général de la collection de la Pléiade, la genèse et la structure de la nouvelle édition des œuvres de Camus avant d'examiner, exemples à l'appui, l'utilisation des archives, manuscrits et dactylogrammes, le plan de travail stipulé par le protocole éditorial de Gallimard pour les appareils critiques, enfin, l'interaction entre les membres de l'équipe éditoriale et les résultats de leurs efforts. Adoptant une structure chronotopique, cette nouvelle édition de la Pléiade rend plus transparente l'étroite symbiose qui relie les plans sur lesquels Camus travaillait simultanément allant du personnel au politique en passant par le philosophique, le fictionnel et le théâtral. Cette édition permet aussi au lecteur contemporain de mieux comprendre la résonance globale continue de l'écrivain.

Mots-clés: Camus, Pléiade, édition, Œuvres complètes, manuscrits.

Edward J. Hughes - *"Sur un point solitaire du globe": Camus, Algeria, Conflict and Art*

Launching his "Appel pour une trêve civile en Algérie" in January 1956, Camus underscores the anguish of Algeria's inhabitants in the face of insurmountable difficulties and expresses the wish that he might "donner une voix à la solitude et à l'angoisse de chacun d'entre nous". The author's social engagement in a period of crisis thus becomes paradoxically a reflection on solitude and isolation. The flight from society and its pathology forms one of the leitmotifs of Camus' work in the 1950s. The rejection of sociality is present in "L'Hôte", the short story in which the discourse of fraternity is evoked before being rejected by a protagonist for whom tribal belonging and the demands that come with the maintenance of colonial power are unbearable. For Assia Djebar, writing in *Le Blanc de l'Algérie* (1995), Camus's intervention in Algiers in January 1956 marks a refusal of violence, a reaction that allows Djebar to situate her predecessor within the community of Algerian authors who have died in tragic and violent circumstances. For Djebar the writer thus becomes a form of expiatory victim, literature and Algeria forming two territories. The article concludes with a reflection on the relationship between literature and actuality.

Key-words: Camus, Djebar, Algeria, sociality, actuality, flight.

Dans son " Appel pour une trêve civile en Algérie " en janvier 1956, Camus souligne l'angoisse des habitants du pays face à d'insurmontables difficultés et signale sa volonté de " donner une voix à la solitude et à l'angoisse de chacun d'entre nous ". L'engagement social de l'auteur dans une période de crise devient ainsi paradoxalement une réflexion sur la solitude et l'isolement. Fuir la société et sa pathologie constitue un des leitmotifs de l'œuvre de Camus des années cinquante. Ce refus de la socialité est à l'œuvre dans " L'Hôte ", nouvelle dans laquelle le discours de la fraternité est évoqué avant d'être rejeté par un protagoniste pour qui l'appartenance à la tribu et les obligations qu'implique le pouvoir colonial deviennent insupportables. Pour Assia Djebar, écrivant dans *Le Blanc de l'Algérie* (1995), l'intervention de Camus à Alger en janvier 1956 marque un refus de la violence, ce qui pousse Djebar à situer son prédécesseur dans la communauté des écrivains algériens morts dans des circonstances tragiques et violentes. Pour Djebar, l'écrivain devient ainsi une forme de victime expiatoire, la littérature et l'Algérie formant deux territoires. L'étude conclut avec une réflexion sur les rapports entre la littérature et l'actualité.

Mots-clés : Camus, Djebar, Algérie, socialité, actualité, fuite.

Cinquante ans après sa mort, Camus s'impose toujours comme une conscience morale qui éclaire, à défaut de les résoudre, les grands problèmes du monde contemporain. 1) La colonisation, dont il condamna les dérives plutôt que le principe, demeure, en Algérie et en France, un sujet de controverse. Lui qui sut dénoncer les injustices commises par la France aux dépens du peuple algérien, comment apprécierait-il les appels lancés aujourd'hui en faveur d'une réhabilitation de l'action colonisatrice ou d'une repentance française ? 2) L'empire totalitaire de l'URSS s'est effondré. L'Histoire, dit-on, a donné raison à Camus. Mais lui-même refusait qu'on s'inclinât devant les leçons de l'Histoire. Et jusqu'à quel point les lendemains de cet effondrement inclinent-ils à l'optimisme ? 3) Le terrorisme, manifestation aiguë d'une violence qui lui apparaissait à la fois inévitable et injustifiable, a pris au XXIème siècle des formes et une ampleur nouvelles. Comment juger, à la lumière de sa morale, ces nouveaux nihilistes qui sacrifient leur vie pour accomplir une œuvre de mort ?

Mots-clés : Algérie, colonialisme, URSS, totalitarisme, Histoire, terrorisme.

Fifty years after his death, Camus remains a powerful moral consciousness that can help illuminate, without necessarily resolving, the major issues of our time. 1) Colonisation, of which he condemned the excesses though not the principle, remains a controversial issue in both Algeria and France. Camus denounced the injustices committed by France against the Algerian people. How would he react today faced with current calls to, on the one hand, rehabilitate the colonial project or, on the other hand, require a formal act of repentance by France? 2) The totalitarian empire of the Soviet Union has collapsed and it is often said that History has in this sense shown Camus to have been right. But Camus always refused to allow History to be the judge of anything. And what cause for optimism can now be found in the wake of the collapse of the USSR? 3) Terrorism, an extreme form of violence which appeared to Camus to be both inevitable and unjustifiable, has taken on new forms and a new prominence in the 21st century. What light can Camus's moral sensibility throw on these new nihilists who sacrifice their own lives in the cause of death?

Key-words: Algeria, colonialism, USSR, totalitarianism, History, terrorism.

Adrian van den Hoven - *"Getting your Hands Dirty" or "Remaining Above the Fray": The Sartre/Camus Quarrel as Reinterpreted Since the End of the Cold War*

The quarrel between Camus and Sartre remains pertinent today. Marxism may be dead but the ideas of these authors remain valuable. They often argued at cross purposes but also said similar things. Camus's *The Myth of Sisyphus* warns people not to believe that their lives will be rewarded; life's struggles remain unceasing; in *Being and Nothingness* Sartre concludes that "life is useless passion." Camus's *The Rebel* warns us against deifying history and being blinded by ideology; Sartre's *Critique of Dialectical Reason* concludes that Stalinism has deviated from its path can no longer be corrected. Their views of history and the working class diverge. Camus rejected communism's claim that it would deliver a "glorious future" and he refused to accept "many things" to bring about the working class's triumph. Camus's *The Fall* and Sartre's *The Condemned of Altona* illustrate their preoccupation with mankind's dismal state.

Key-words: *The Myth of Sisyphus*, *The Rebel*, pro- and anti-communism, deifying history, working class, Stalinism.

La dispute entre Camus et Sartre reste pertinente. Le marxisme est dépassé mais les idées de ces auteurs restent valables. Ils s'engageaient souvent dans un dialogue de sourds mais ils ont aussi exprimé des idées semblables. Dans *Le Mythe de Sisyphe* Camus nous met en garde contre la notion que dans la vie nos efforts seront récompensés; on doit recommencer la lutte sans cesse et dans *L'Être et le néant* Sartre conclut que " l'homme est une passion inutile". Dans *L'Homme révolté* Camus nous avertit de ne pas déifier l'histoire et de se méfier des idéologies qui promettent " un

avenir radieux ". Dans la Critique de la raison dialectique Sartre démontre que le stalinisme s'est dévié et qu'il paraît impossible de corriger son trajet. Leurs conceptions de l'histoire et de la classe ouvrière diffèrent. Camus rejette qu'il faut " accepter beaucoup de choses " pour que la classe ouvrière triomphe et que le communisme apporterait un jour " un avenir glorieux ". La Chute de Camus et Les Séquestrés d'Altona de Sartre illustrent leurs préoccupations envers l'avenir piteux de l'homme.

Mots-clés : Le Mythe de Sisyphe, L'Homme révolté, pro- et anti-communisme, déification de l'histoire, classe ouvrière, stalinisme.

VARIA

Claudine Lécrivain - *Des chevreuils égarés aux yeux éblouis : les clandestins entre humanité et animalité*

De nombreuses fictions romanesques marocaines s'intéressent à la question migratoire et développent d'incessantes et intéressantes réflexions sur la porosité et la mouvance des frontières, ainsi que sur tous les " passages " qui caractérisent la condition humaine. La présente analyse se penche sur les frontières entre humanité et animalité qui traversent les pages de ces romans de façon notoire. Structurées par des faits de style habituels tels que la comparaison et la métaphore filée, les notations prises au bestiaire vont y étayer, bien souvent, les représentations d'une humanité dégradée, car la violence, la corruption, la privation de liberté et la misère économique sont à l'origine d'une lutte quotidienne pour la seule survie qui rapproche indubitablement l'homme de l'animal. Et, au-delà de ces effets " d'extension animalière ", se dégagent également des images collectives fortement symboliques, aux différents temps forts des romans.

Mots-clés : littérature, Maroc, migration, humanité, animalité, dévoration, identité.

Many Moroccan fictions are interested in the migratory question and pose continuous and interesting reflections on the permeability and the mobility of borders, as on all the interconnections which characterize the human condition. This article analyzes the borders between humanity and animality which appear frequently in these novels. Conveyed in usual elements of style such as simili and metaphor, characterizations drawn from the bestiary support very often representations of a degraded humanity in which violence, corruption, loss of liberty and economic misery are seen to be at the origin of a daily fight for survival which undoubtedly brings man closer to the animal. And, beyond these forms of animalistic analogy, at key points in the novels we see the emergence of powerful collective symbolic systems.

Key-words: literature, Morocco, migration, humanity, animality, devouring, identity.

Chapter Six begins with an explicit refutation of Memmi's position on Jews and Arabs by the Moroccan Jewish writer Edmond Amran El Maleh. The chapter argues that El Maleh's representation of Jews in Morocco is inseparable from his disidentification with Israel and his rejection of the European and Zionist construction of Jews and Arabs as opposite terms. Focusing on El Maleh's novel *Mille ans, un jour*, the chapter further shows that his Judeo-Arabization of the French language works simultaneously against colonial assimilation and the divide and rule policies aimed at separating Jews and Arabs. Grande figure de la littérature marocaine, Edmond Amran El Maleh est né en 1917 à Safi. Il s'engage dans le parti communiste, lutte pour l'indépendance du pays avant de décider de partir s'installer en France de 1965 à 2000. Il a écrit plusieurs romans dont - (lefenec.com): *Parcours immobile* (1980) *À l'en ou la nuit du jour* (1983) *Mille ans, un jour* (1986) *Le retour d'Abou El Haki* (1990) *Abner Abounour* (1995) *Le café bleu* (1998). (Liste non-exhaustive). Combine Editions. Edmond Amran El Maleh's books. Edmond Amran El Maleh Average rating: 3.35. 20 ratings 2 reviews 7 Pronunciation of Edmond Amran El Maleh. Submitted from: Morocco. Pronunciation: Your browser does not support the audio element. Video: Full Screen YouTube.